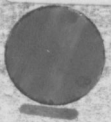


f
497.4542
E838

34401
405



etejoim
yoemnokpo



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

etejoim yoém-nókpó

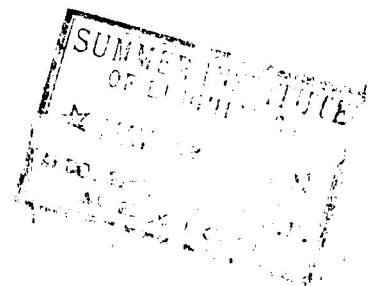
El título "etejoim yoemnokpo" significa Platicas en lengua Yaqui.

Este librito fue preparado para proporcionar materia en la lengua yaqui para dar practica en la lectura de dicha lãngua a los que habian aprendido a leer, y para servir al mismo tiempo para un estimulo a los que no saben leer a querer aprender.

Contiene oraciones y frases sencillas, unas trabalenguas y otras historietas en la lengua de ellos.

Siguen las traducciones de las primeras seis lecturas para dar una idea aproximada del contenido:

1. Voy a decir los nombres de los pajaros y los voy a ir contando:
La tortolita entonces (es) una,
Con el gorreon son dos,
"Huita Cochi" con este tres,
El sinsontle, juntos son cuatro,
"Aki-wikit", cinco.
2. La sandia sazona, se va a madurar dulce. El melon cuando es maduro da el aroma de muy lejos, los deseo mucho.
3. Voy a cortar carne en trosos para azarlo, mientras vengan los otros. Quiero tener algo listo para su llegada de ellos.
4. El sinsontle tiene voz como la flauta, no todos los pajaros pueden imitarlo.
5. Andando en la lluvia me mojé, Hubiera quedado bien si no mas me mojaría. Pero no solamente me mojé, mojandome y resbalando en el lodo me caí ladiado. Cuando el sol sale me voy a secar.
6. Yo no soy pobre, tengo mucha tierra y muchos animales. No ando sin nada. Tengo tierra en mi espalda, en la nuca, detras de mis orejas y hasta las fosas de mi nariz. Y estos animales andan en mi camisa y en mis pantalones. Son muchisimos. No me dejan dormir. Por eso el "blanco" me tiene celos.



etejoim

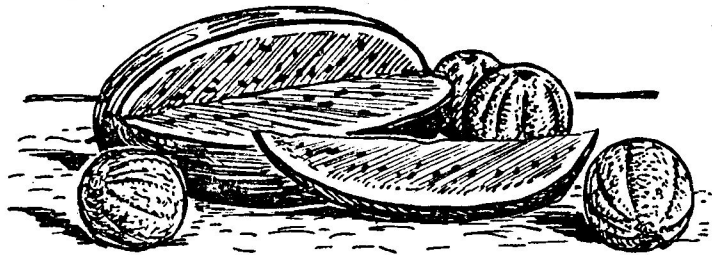
yoemnokpo



1.

wikíchim team ne téuwabae, íntone ám ná'ikia símbae:

ómmo'okol sép seenu,
mo'el nau wóoi,
wíibis, iníamak baji,
néo'okai nau naiki,
akíwíkit mamni.



2.

sákobaim momoi. kákasi bwajnéekai. mínaim mekka
wínjuba bwáse?eteko, tú?isi ne am ukule.

3.

wakásene chuktábae, kókopela, sépna?a kujá?abwabae,
watém yája?utajtia. ámmebeas ne jita kwasá?abae.

4.

néo?okai yoikusíata benak jíawaek, kaa sí?ime wikíchim
aa a?a mamáto.

5.

yúkupo nee wéeka kómonak. tú?i?ean ne kia kómonako
taa nee kaa kia kómonak, kómonaka intok techóapo
chítójteka, chákala wechek. ta?áta yeu yejtek ne beja
wakne.

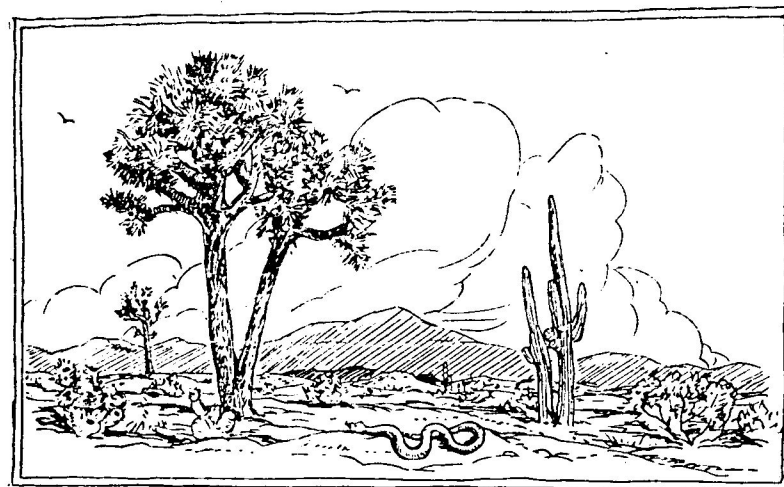


6.

néjpone kaa polóobe, yu'in ne bwiak, anímaltane yu'in jipwe, kané juné'elaka weama. bwiakane jo'ochi, into bí'ampo, nákatába'aku, yeká wójo'oku, ime intok anímaa-lim súpempo, sáaweampo ama aane. tú'isim buu'u, katím nee kokóttua. kíali'ikun yoi net kopte.

7.

juébenasi ne júyapo weámsula, taa jítajuni kee nee ke'e. ala nejpo jita kí'ila, akimne juébenam kí'ila. taa nee ama náabúujti kaa jú'unea, jamák yooko, máтчuko, juchi pócho'oku nee weámao, jumák jita ne kí'ine, kané jú'unea.



8.

“née jiókoe áchai, jáisa, sí'ime bakochim yeékeké.”

“jeewi, bwé'ituk sí'imem támek.”

“júnaksu, sí'imem joyók.”

“jé'itu, kané jú'unea bwé'itukim kee nee ke'e, íntone kaa nee ám kí'ii'a, íntone kaa nee ám kí'ituapea.”



9.

yoeme obé?etek áttala bó?oka, mó?obe?eta pujbat
yécha?ika jóo?o?oti kotne.

sútala káteka, pútala teneka, bwichíata pútputte.

malá yó?owe mítala káteka, tákota siutáka, áa?a
jíjjo?otaitek.

juchaji júchajko sóo?oku jújjuche.

juchaji jújuwom júchajko sóo?okun totoja.

10.

“jáusa empo wéamaka kuptek, sí?ime taewata ne kaa
enchí bíchaka kuptek”

“jum ne kaa mekka weaman, bwe?u káuta béasi, kané
ínepela weaman, chu?úta ne bwé?uk núnu?ubwan aa
áchai, neéjiókoe, kané néjpa?a núnu?ubwan juka
chu?úta, áapo áa?a wókimmea weaman, taa te nau rejten.
báttene siókmukuk bwé?ituk ne kaita yuumak, in chu?usan
jí?ibwak, tékuta jájjasuka áa?a bwisek, junaka bwá?aka
júu?u polóobe, ínepintok júbajem bwá?aka.”



“taa jáisa éaka empo kaita neu nú?upak in jála?i.”

“túane kaa eu wáatek, junaman wéamakai.”

11.

batnaátekane kaa yó?otakai, in kóbapo baliéeria aukan. sí?ime wáa?a in noká?uta uyyóliakan, álleewamta jiba ne téuwan. bwiká ausú?ulika in jíapsipo aukan. juname taéwaimmechi sí?ime ánia neebetchí?ibo seá sólaekan — taa í?ani tá?abwisi wee.

neebetchí?ibo sí?ime moera, in éeriam moisuk in jíapsi mooyok, ínepone moera, kaabe neu allea, kaabe neu bíchu. í?ansune bwe?u jú?upata betuk músula káteka, in ópoam jéujeujta. bato?im netwá?am kateme kaa neu tetébote, í?an ne músula káteka bwíata wítwitta, in kóbapo juébenaka aukan, tú?uwa, taa í?an sí?ime lu?útek, jekápo síika, káitapo taawak. néjpotaka juni lu?útime, taa waté ncpát lu?utisaka.

12.

senu ta?apo lipti áapola bo?ójoak. ilí chúbala bo?ójóakai aman ko?om wechek, bo?omak lópola, ilí techóawójo?oku ko?om wechek. yu?in chúbalatukai, ró?itula ama áetwa?am siika. infí?i ró?itula kia wáka?anama. júu?u lipti, inika ró?itula jikkajaka, au cháaek, techóapo áa?a au ye?awík?ii?akai. júu?u intok ró?itula áa?a aníabaen ó?oben, taa inen áa?a yóopnak,

“jáisane enchí aníane, nee tua ró?ituláatakai, empo bette, kané enchí yumá?ane, empo intok nee bepa útte?ak.”

“aa, jeewi,” tijiia júu?u lipti, “nee tua takáa útte?a, taa nee kaa bicha.”

“ajaa,” tiyóopna júu?u ró?itula, “í?an ne senú wéemta?ea, jumák te itó aníane, nejpo tu?im puusek taa kané aa weama empintok tu?im wokek taa kaa bicha, iníanpo beja te tua itó aníane. empo jénnompo nee pú?aktane junúen empo nee wokne, nee intok sí?imeta bitne eebetchí?ibo, junúen ne enchí pusímne.”

“aa, jeewi, túasu tu?i tijiia júu?u lipti, junúen te aúne.” junúm naáteka wepul o?óuta bénasi náuim bo?ójoa.



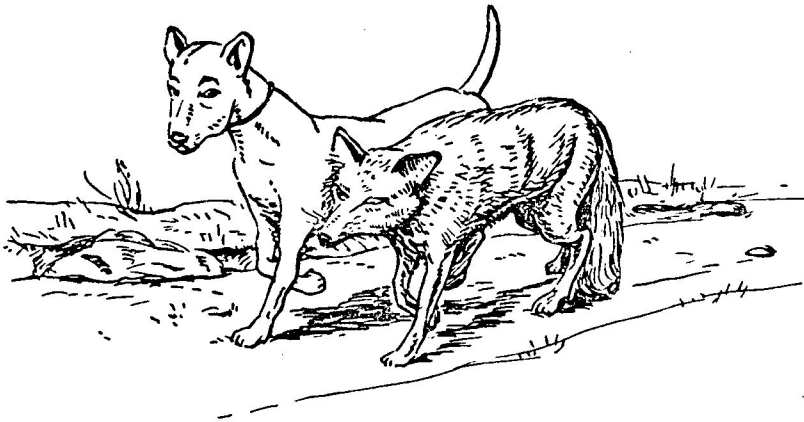
inime já?ani woika nau katé?etean. senú já?ani wó?i?itea, senú into káuwis. chúbala nau katékasu emo tó?osajak, wo?i tá?abwi bo?ota nú?uka káuwis into lútula weye amman jakun a?a wéyeosu, chu?ú au yeusiká?atea, sep aet chachaek júu?u chuu?u. taa júu?u káuwis kaa wómteka kó?om kóbaka au luktísime into au tu?u nóksime.

“kat nee omtá sai chuu?u.”

chu?u intok chaeyaatek a?a nókjikkajakai.

“jeewi in sai chuu?u, nejpo ala, emak wéebae, kané intok pócho?oku jó?apea, emak ne jó?apea, em jó?apo enchine aniaka wó?im jajjabae into ne enchi aniaka tótoim súabae.”

junuen jiaka nau kaate, junak intok ju?u káuwis bo?ota nakúliak bwé?ituk amúreota a?a wéye?ebetana wéemta teak, inianpo beja chu?útau inen jiiak.



“empo i?an í?ibo wee sai chuu?u bwé?ituk ne yoemta kaa yoem?éeya, í?ibo wéemta, jí?obek júni?i itou puttine, éusu into káibu púttine bwé?ituk empo chuu?u into

tá?eewa, inepintok káuwijta?eewa, inianpo beja te nau nakúliane, empo í?ibo wéene, bátatana, inepintok wánna?abo wéene miko?otana, junak kaa itou púttine júu?u óo?ou.”

tijiak sékka?ana kíkteka nau bo?ójóotaitek. yu?in chuuba náuam katéosu, wíko?i aman pejte. ju?u amúreo káuwijta au bítleka áuwa?a mújituakan taa júu?u kauwis chu?uta beaj wéyen, chu?ú beja ama balata mabetak im bíchaa wéyeka, wokim tóbo?oteka bwánsime a?a jó?au bíchaa. káuwis into pócho?okun bíchau búitek.

kíali?ikun, junak naátekai, ime o?owim susúakame inen jijia, senú kaa tú?iimak wéene?etek, áapela weé?etek che?a tu?i, álebenasi kaa suákamta jalá?eka wéene?etek che?a tú?ine káabetamak wéé?eteko.

iní?i laniél tua bínwatuko jíapsan. laniél liojta tá?aan, intok liojtat sualekan. lios intok lanielta majtak intok juébena wéemta lanielta jú?uneetuak. laniél sí?imeta bepa, liojta nakek intok liojta nesaupo ansísimen.

jaibu ilí yó?otuko, laniél amman persa bwíawi yepsak. ama jó?aakan. jume intok persom kaa liojta tá?aan. bempo kuta monóm into teta monóm jiba yó?oreka, ameu újbwanta a?awak, intok amet súalekan.

júu?u pérsata rei busantakáa yá?uram áa?a bwíapo am yaak. junak intok juchi baji ya?uram amébepa áa?a yaak ime waték nésaune?ebetchí?ibo. laniél ime bajim nasuk aanen. laniél sí?imem bepa tú?iikan bwé?ituk kaa aa nokí?ichi into sí?imeta aa jooa. iníebetchí?ibo júu?u rei, lanielta sí?imem sáú?ii?an. jume waté yá?uram, inika ju?uneeyaakai, kaa allea. bempo reita lanielta kaa tú?impa?a bít?ii?an. junúebetchí?ibosim lanielta jajasek, áa?a símtuabaen. bempo lanielta kaa tú?uwampo áa?a nankeko áa?a bwíjbaen. taa kaíta kaa tú?ik lanieltat teak. júnak intok ámenasukim inen jijia.

“káibute lanieltat jita kaa tú?ik te káiba?a téune, senú

wéeme jiba áma aayuk, aapo laniel tua liojta yó?ore, junúm ata?a bwíjne." sep íntokim reitau bámseka sájak íntokim ínen au jíia,

"ítepo léita te enchí yáa?ii?a. senú metpo kaabe jita a?áune, tú?uwata újwanta, jita júni?i a?áune kaa étana áa?a a?áwaka?ateko, étana jiba jita a?auna. kaabe liojnokne, eu jiba?im bwanne. jabe íntok ika léita kaa yó?oreme kaa aamak kumpliáaroame, líónimmake tesompo kó?om jímaana." ínenim au jíia.

"ítepo sí?imem enchí yó?ori?ii?a, íntok em nésau jibate am jóo?ii?a." tim au jíia.

júu?u rei beja junen áa?a yáak. chúkula laniél áa?a jú?uneeyak. taa jiba bénasi áa?a jó?apo aapo líójnoka. líójtáu bwaana, púetam étapoi, into béntaanam ket étapoi. júnak íntok jume lanielta béje?erim réitau lúula sájak lanielta ná?atejok. júu?u rei, junuka jíkkajaka tua kaa allea bwé?ítuk lanieta nakek, í?an íntok bem áanokí?ichiata jú?uneeya, bempo inika léita wáatan kia lanielta mé?ena?ahetchí?ibo. júu?u rei ínen ameu jíia.

"jeewi, wáa?a in lei, jáchinpo júni?i áa?a yá?asumachi."



sep íntok lanielta líónimmake kó?om jímaasaiwa. taa júka rei ínen lanieltau jíia.

"aa, laniel, tua liojta nakeme, wáa?a lioj jíapsanta yó?oreme, jumák em líos, em náke?u aa enchí jíinne?u."

sí?ime tukáata júu?u rei kaa aa koche. tua ketwóotana yéjtek. íntok líonim tesou lúula síika íntok lanieltau cháaek:

"laniél, laniél, tua liojta jíapsanta nesauta yaakame, jáisa, em líos aa enchí jíinne?ú." laniel áa?a yóopnak:

"aa, jeewi in rei, waa?a in líos ánkelta ínim nemak kó?om bíttuak, júu?u ánkel íntok líonim ten pattak, líonim kaita neu jóoak." júu?u rei lautia lanielta yeu wíkek, tua alleakai. ínen lanieltau jíia.

"wáa?a in lei í?an tua yá?awak, empinto ketunia jíapsa."

sep íntok júka rei jume lanielta beje?erim líónimmake kó?om jímaasaiwa. líonim íntok láutia am bwa?asuk. júnak íntok júu?u rei ta?abwi léita yechak, sí?imem, lanielta liojta. áa?a náksae ínta?a yó?orisae.